

**www.e-rara.ch**

## **Ministerium solennis expiationum diei**

**Hottinger, Johann Heinrich**

**Tiguri, an. 1754**

**Zentralbibliothek Zürich**

Shelf Mark: 7.87

Persistent Link: <https://doi.org/10.3931/e-rara-93086>

Legis principalis de ministerio solennis expiationum Diei, ...

---

### **www.e-rara.ch**

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

---

**Nutzungsbedingungen** Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

**Terms of Use** This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

**Conditions d'utilisation** Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

**Condizioni di utilizzo** Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]



# LEGIS PRINCIPALIS

De  
Ministerio Solennis Expiationum Diei , quæ  
extat Lev. XVI.

## Versio Latina.

\* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*

### *Vulgata.*

### *Emendata.*

v. 1. Locutusque est Dominus ad Moysem post mortem duorum Filiorum Aaron, quando offerentes ignem alienum interfecti sunt, & præcepit ei dicens :

v. 2. Loquere ad Aaron Fratrem tuum, ne omni tempore ingrediatur sanctuarium, quod est intra velum coram Propitiatorio, quo tegitur Arca, ut non moriatur ( quia in nube apparebo super oraculum ) nisi hæc ante fecerit.

v. 1. *Præterea* locutus est Jehova cum Mose post mortem duorum Filiorum Aharon : *Qui, quoniam appropinquarunt in Conspectum Jehovæ mortui sunt.*

v. 2. Dixitque Jehova ad Mosen : Alloquere Aharonem Fratrem tuum, ut non ingrediatur omni tempore *illud sanctum*, quod intra velum versus *Operculum Propitiatorium*, quod super Arca, ne moriatur, nam in Nube apparebo super *Operculo Propitiatorio.*

v. 3. *Hoc*

- v. 3. Vitulum pro peccato offeret, & Arietem in Holocaustum.
- v. 4. Tunicâ lineâ vestietur, Femoralibus lineis verenda celabit: Accingetur zonâ lineâ, Cidarim lineam imponet Capiti: Hæc enim vestimenta sunt sancta: Quibus cunctis, cum lotus fuerit, induetur.
- v. 5. Suscipietque ab universa multitudine Filiorum Israel duos Hircos pro peccato, & unum Arietem in Holocaustum.
- v. 6. Cumque obtulerit Vitulum & oraverit pro se & pro Domo sua.
- v. 7. Duos Hircos stare faciet coram Domino in Ostio Tabernaculi Testimonii.
- v. 8. Mittensque super utrumque sortem, unam Domino, & alteram Capro Emissario.
- v. 9. Cujus exierit fors Domino, offeret illum pro Peccato: Cujus autem in Caprum emissarium.
- v. 3. *Hoc modo ( qui sequitur ) ingreditur Aharon in illud sanctum; cum Juvenco, Filio Bovis, in Sacrificium pro peccato, & cum Ariete in Holocaustum.*
- v. 4. *Tunicam lineam sanctam induito, etiam Femoralia linea funto super Carne ejus; & Balthæo lineo se accingito, ac Pileo lineo ( Pontificali ) Caput obvolvitor. Hæ sunt Vestes Sanctæ. Lavabit vero Carnem suam Aquis, & ( tum ) induet eas.*
- v. 5. *Deinde sumet à Coetu Filiorum Israel duos Hircos Caprarum in Sacrificium pro Peccato & unum Arietem in Holocaustum.*
- v. 6. *Postea adducet Aharon Juvencum Sacrificium pro Peccato, quæ ejus, ut expiet pro se & pro Domo sua.*
- v. 7. *Accipiet porrò duos illos Hircos, statuetque illos coram Facie Jehovæ ( versus ) ostium Tentorii Conventus.*
- v. 8. *Dabitque Aharon super duos illos Hircos sortes; sortem unam pro Jehova; sortem alteram pro Azazel ( sive pascuo Pecoris caprini. )*
- v. 9. *Et post adducet Aharon illum Hircum, super quem ascendit fors pro Jehova, parabitque eum Sacrificium pro Peccato.*

v. 10. Statuet eum vivum coram Domino, ut fundat preces super eum, & emittat eum in solitudinem.

v. 11. His rite celebratis offeret Vitulum, & rogans pro se & pro Domo sua, immolabit eum,

v. 12. Assumpto Thuribulo, quod de Prunis Altaris impleverit, & hauriens Manu compositum, in Thymiama incensum, ultra velum intrabit in Sancta.

v. 13. Ut positis super ignem Aromatibus, Nebula eorum & Vapor operiat Oraculum, quod est supra Testimonium, & non moriatur.

v. 14. Tollet quoque de Sanguine Vituli, & asperget Digito septies contra Propitiatorium ad Orientem.

v. 15. Cumque maetaverit Hir-

v. 10. Verum Hircus ille, super quem ascendit sors pro Azazel (sive Pascuo Pecoris Caprini) vivus porro sistetur coram Facie Jehovæ ad expiandum eum, ad mittendum eum liberum ad Azazel (sive Pascuum Pecoris Caprini) in desertum.

v. 11. Tum Aharon adducet Juven- cum Sacrificii pro Peccato, qui ejus, & expiabit pro se & pro Domo sua, maetabitque Juven- cum illum Sacrificii pro Peccato, qui ejus.

v. 12. Postea sumet Ignitabulum ple- num prunis ignitis à superiori par- te Aræ, quæ coram Facie Jehovæ, atque Pugillos suos plenos suffitu Aromatum tenui, inferetque in- tra velum.

v. 13. Et imponet suffitum hunc super Ignem coram Facie Jehovæ, tegatque Nubes hujus suffi- tus operculum propitiatorium, quod super Testimonium, ut non moriatur.

v. 14. Ex quo sumet de sanguine illius Juveni & sparget Digi- to suo supra operculum pro- pitatorium erga ortum; ve- rum versus operculum pro- pitatorium sparget septem vicibus de sanguine illo Digito suo.

v. 15. Dehinc maetabit Hircum Sa- crifi-

VULGATA.

cum pro Peccato Populi inferet Sanguinem ejus intra velum, sicut præceptum est de Sanguine vituli, ut aspergat è regione Oraculi.

v. 16. Et expiet Sanctuarium ab Immunditiis Filiorum Israel, & à Prævaricationibus eorum, cunctisque peccatis. Juxta hunc ritum faciet Tabernaculo Testimonii, quod fixum est inter eos in medio Sordium Habitationis eorum.

v. 17. Nullus Hominum sit in Tabernaculo, quando Pontifex Sanctuarium ingreditur, ut roget pro se & pro Domo sua, & pro universo Cœtu Israel, donec egrediatur Tabernaculum.

v. 18. Cum autem exierit ad Altare, quod coram Domino est, oret pro se, & sumtum Sanguinem vituli atque Hirci fundat super Cornua ejus per Gyrum.

v. 19. Aspergensque digito septies, expiet, & sanctificet illud ab Immunditiis Filiorum Israel.

EMENDATA. 5

crificium pro Peccato, quod pro Populo, inferet etiam Sanguinem ejus intra velum, & faciet cum Sanguine ejus, quemadmodum fecit cum Sanguine illius Juvenci, ac sparget eum supra Operculum Propitiatorium ac (etiam) versus Operculum Propitiatorium.

v. 16. Et expiet ita Sanctum illud ab Immunditiis Filiorum Israel, & à defectionibus eorum, ab omnibus peccatis eorum, & sic faciet Tentorio Conventus ejus, qui habitat cum illis in medio Immunditiarum eorum.

v. 17. Ullus autem Homo non erit in Tentorio Conventus, quando ille intrat ad expiandum in sancto, usque dum is exit, & expiaverit pro se & pro Domo sua & pro toto Cœtu Israel.

v. 18. Cum autem progressus fuerit ad illud Altare, quod coram Facie Jehovæ est, expiabit illud & accipiet de Sanguine Juvenci illius & de Sanguine Hirci illius ac dabit super Cornua hujus Altaris circumquaque.

v. 19. Sparget quoque super illud de illo Sanguine Digito suo septem vicibus, & ita mundabit ac sanctificabit illud ab Immunditiis Filiorum Israel.

## 6 VULGATA.

- v. 20. Postquam emundaverit Sanctuarium & Tabernaculum & Altare, tunc offerat Hircum viventem.
- v. 21. Et posita utraque manu super Caput ejus, confiteatur omnes Iniquitates Filiorum Israel, & universa delicta atque Peccata eorum, quæ imprecans capiti ejus emittet illum per Hominem paratum in desertum.
- v. 22. Cumque portaverit Hircus omnes Iniquitates eorum in Terram solitariam, & dimissus fuerit in Desertum.
- v. 23. Revertetur Aaron in Tabernaculum Testimonii, & depositis vestibus, quibus prius indutus erat, cum intraret Sanctuarium, relictisque ibi.
- v. 24. Lavabit Carnem suam in loco sancto, indueturque vestibus suis, & postquam egressus obtulerit Holocaustum suum ac Plebis, rogabit tam pro se, quam pro Populo.
- v. 25. Et Adipem, qui oblatus est pro Peccatis, adolebit super Altare.
- v. 26. Ille vero, qui dimiserit Ca-

## EMENDATA.

- v. 20. Et postquam *absolverit expiare Sanctum illud, etiam Tentorium Conventus*, atque Altare illud, Hircum illum vivum *adducet*.
- v. 21. Tum *Aharon* ambas manus suas Capiti *Hirci illius vivi* imponet, atque confitebitur super illum omnes Perversitates Filiorum Israel & omnes Defectiones eorum, *quoad omnia peccata eorum, ac dabit illa super Caput Hirci illius & dimittet illum liberum per manum viri opportuni* in desertum.
- v. 22. Et feret Hircus ille supra se omnes Perversitates eorum in Terram *Excisionis*, quamobrem Hircum *illum liberum* in Desertum dimittet.
- v. 23. Tum *intrabit Aharon in Tentorium Conventus*; etiam exuet vestes lineas, quas induerat, quando intraverat *in sanctum illud*, relinquetque eas ibi.
- v. 24. Lavabit quoque Carnem suam *Aquis* in loco sancto & induet vestes suas. *Ex hinc prodibit & faciet Holocaustum suum, & Holocaustum Populi & expiabit pro se & pro Populo.*
- v. 25. Adipem vero Sacrificii pro Peccato in Ara incendet.
- v. 26. Is autem, qui Hircum *ad Azazel*

VULGATA.

prum emissarium, lavabit vestimenta sua & corpus aquâ, & sic ingredietur in castra.

v. 27. Vitulum autem & Hircum, qui pro Peccato fuerant immolati, & quorum sanguis illatus est in Sanctuarium, ut expiatio compleretur, asportabunt foras castra, & comburent igni tam pelles, quam carnes eorum ac fimum.

v. 28. Et quicumque combusserit ea, lavabit vestimenta sua & carnem Aquâ, & sic ingredietur castra.

v. 29. Eritque vobis hoc Legitimum sempiternum; Mense autem septimo, decima die Mensis affligetis Animas vestras, nullumque opus facietis, sive Indigena sive Advena, qui peregrinatur inter vos.

v. 30. In hac Die Expiatio erit vestri, atque Mundatio ab omnibus Peccatis vestris: Coram Domino mundabimini.

v. 31. Sabbathum enim Requisitionis est, & affligetis Animas vestras Religione perpetuâ.

v. 32. Expiabit autem Sacerdos, qui unctus fuerit, & cujus manus initiatæ sunt, ut Sacerdo-

EMENDATA. 7

*Azazel* (sive ad Pascuum Pecoris Caprini) liberum dimisit, eluet vestes suas, ac lavabit carnem suam Aquis, & postea sic veniet ad Castra.

v. 27. Juvencum vero Sacrificii illius pro Peccato, & Hircum quoque Sacrificii pro Peccato, quorum sanguis illatus fuit ad expiandum in Sancto, *educat* extra castra & comburent Igne pelles eorum & carnem eorum & fimum eorum.

v. 28. Et qui combusserit ea, *eluet* vestes suas & lavabit carnem suam Aquis, & *postea* sic intrabit in castra. *Et (hoc) erit vobis in statutum seculare.*

v. 29. Mense septimo, decimâ Mensis hujus (Die) affligetis Animas vestras, & nullum *pro-*  
*sus* opus facietis; Indigena & *Profelytus*, qui peregrinatur inter vos.

v. 30. Nam in Die illa expiabit vos; ad mundandum vos ab omnibus Peccatis vestris; coram *Facie Jehovæ* mundabimini.

v. 31. Hoc (enim) vobis Sabbathum *magnum*, statutum seculare. Atque affligetis Animas vestras.

v. 32. Expiabit autem ille Sacerdos, *quem (Deus) unget* & *cujus manus implevit*, ad Sacerdotio

8 *VULGATA.*

tio fungatur pro Patre suo : In-  
dueturque stolâ lineâ & Vesti-  
bus sanctis.

v. 33. Et expiabit Sanctuarium &  
Tabernaculum Testimonii at-  
que Altare. Sacerdotes quo-  
que & universum Populum.

v. 34. Eritque vobis] hoc Legiti-  
mum sempiternum , ut oretis  
pro Filiis Israel, & pro cunctis  
peccatis eorum semel in anno.  
Fecit igitur, sicut præcepit Do-  
minus Moyfi.

*EMENDATA.*

tio loco Patris sui defungen-  
dum ; qui quoque Vestes lineas  
*induet* , Vestes sanctas.

v. 33. Expiabit ( inquam ) *San-*  
*ctuarium Sanctitatis & Tentorium*  
*Conventus* ; Expiabit etiam Al-  
tare, expiabit quoque Sacerdo-  
tes & totum Populum Coetûs.

v. 34. Hoc itaque erit vobis *Sta-*  
*tutum seculare ad expiandum* Fi-  
lios Israelis ab omnibus pecca-  
tis eorum *unâ* ( Die ) in an-  
no. Et *factum* quemadmodum  
Jehova Mofi præceperat.

LEGIS DEIN

Quæ exstat Exod. XXX. 10.

Versio

*Vulgata.*

v. 10. Et deprecabitur Aaron su-  
per Cornua ejus semel per an-  
num, in sanguine, quod ob-  
latum est pro Peccato, & pla-  
cabit super eo in generacioni-  
bus vestris. Sanctum Sancto-  
rum erit Domino.

*Emendata.*

v. 10. *Præterea* Aharon *expiabit*  
Cornua ejus ( Altaris in sancto )  
*unâ* ( die ) in anno. *Expiabit*  
( inquam ) super illo de San-  
guine Sacrificii pro Peccato *ex-*  
*piationum unâ* ( Die ) in anno ad  
generationes vestras. Sanctum  
Sanctorum *hoc est* Jehovæ.

LEGIS PORRO

Quæ exstat Levit. XXIII. 26 - 33.

Versio

*Vulgata.*

v. 26. Locutusque est Dominus  
ad Moysen, dicens :

*Emendata.*

v. 26. *Præterea* allocutus est Je-  
hova Mosen, dicendo :

v. 27.

- v. 27. Decimo Die Mensis hujus septimi Dies Expiationum erit celeberrimus, & vocabitur Sanctus: Affligetisque Animas vestras in eo, & offeretis Holocaustum Domino.
- v. 28. Omne opus servile non facietis in tempore Diei hujus: Quia Dies Propitiationis est, ut propitietur vobis Dominus Deus vester.
- v. 29. Omnis Anima, quæ afflicta non fuerit Die hac, peribit de Populis suis.
- v. 30. Et quæ operis quippiam fecerit, delebo eam de Populo suo.
- v. 31. Nihil ergo operis facietis in eo: Legitimum sempiternum erit vobis in cunctis generationibus & habitationibus vestris.
- v. 32. Sabbathum Requisitionis est, & affligetis Animas vestras die nono Mensis septimi à vespera usque ad vesperam celebrabitis Sabbathum vestrum.
- v. 27. *Verum (Die) decimâ hujus ipsius Mensis septimi erit Dies Expiationum, quâ vobis (erit) Convocatio Sancta; Et affligetis Animas vestras, ac offeretis Jehovæ ignitum.*
- v. 28. *Nullum autem prorsus opus facietis in hac ipsa Die. Nam Dies Expiationum illa (est) ad expiandum vos coram Jehova, Deo vestro.*
- v. 29. *Omnis enim Anima, quæ non afflicta erit in hac ipsa Die, etiam excindetur è Populis suis.*
- v. 30. *Et omnem Animam, quæ fecerit ullum opus in illa ipsa Die, hanc Animam etiam ego perdam è medio Populi ejus.*
- v. 31. *Nullum (itaque) opus facietis. Statutum sit seculare in generationes vestras, in omnibus habitationibus vestris.*
- v. 32. *Sabbathum Magnum hæc erit vobis & affligetis Animas vestras; In vespera (Die) nonâ hujus Mensis à vespera ad vesperam quiescetis (Die) quietis vestre.*

## LEGIS INSUPER

Quæ exstat Levit. XXV. 9. 10.

## Versio.

*Vulgata.*

v. 9. Et clanges Buccinâ Mense septimo decima Die Mensis Propitiationis tempore in universâ Terra vestra.

v. 10. Sanctificabisque Annum quinquagesimum, & vocabis Remissionem cunctis Inhabitatoribus Terræ tuæ; Ipse est enim Jubilæus: Revertetur Homo ad Possessionem suam, & unusquisque rediet ad Familiam pristinam.

*Emendata.*

v. 9. *Tum facies, ut personet Buccina Clangoris fracti* Mense septimo (Die) decima Mensis; *Die Expiationum facite, ut personet Buccina per totam Terram vestram.*

v. 10. *Et sanctificabitis Annum quinquagesimum & proclamabitis libertatem omnibus Inhabitatoribus ejus. Jubileum hoc erit vobis: Et redibitis quisque ad Possessionem suam, & quisque ad cognationem suam revertemini.*

## LEGIS DENIQUE

Quæ exstat Num. XXIX. 7 - 12.

## Versio.

*Vulgata.*

v. 7. Decima quoque Dies Mensis hujus septimi erit vobis sancta, atque venerabilis, & affligetis Animas vestras: Omne opus servile non facietis in ea.

v. 8. Offeretisque Holocaustum Domino in odorem suavissimum, vitulum de Armento unum, Arietem unum, Agnos

*Emendata.*

v. 7. *Verum decima (Die) Mensis hujus septimi Convocatio sancta erit vobis, atque tum affligetis Animas vestras; Nullum prorsus opus facietis.*

v. 8. Offeretis vero *Holocausta* Jehovæ in odorem *bonæ fragrantie*; (scil.) *Juvenicum Filium Bovis unum; Arietem unum; Agnos*

VULGATA.

EMENDATA. II

anniculos immaculatos septem.

Agnos anniculos septem. Integri sint vobis.

v. 9. Et in Sacrificiis eorum simillae oleo conspersae tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per Arietem.

v. 9. Etiam ferta eorum simillam perfusam oleo, tres decimas pro Juuenco illo, duas decimas pro Ariete uno.

v. 10. Decimam decimae per Agnos singulos, qui sunt simul Agni septem.

v. 10. Singulas decimas pro unoquoque Agno, quoad septem illos Agnos.

v. 11. Et Hircum pro Peccato: Absque his quae offerri pro delicto solent in Expiationem: Et Holocaustum sempiternum: Et Sacrificio & Libaminibus eorum.

v. 11. Etiam Hircum Caprarum unum Sacrificium pro Peccato, praeter illud Sacrificium pro Peccato Expiationum, Holocaustum quoque iuge cum ferta suo, & Libamina eorum.

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

Eiusdem Capituli XVI.

in Levitico

Versio Germanica,

Ordinaria Lutheri.

Emendata.

v. 1. Und der Herr redete mit Mose, (nachdem die zwey Söhne Aarons gestorben waren, da sie vor dem Herrn opfferten.

v. 1. Der Herr redete ferner mit Mose nach dem Tod der zweyen Söhnen Aharon, (welche, weil sie naheten vor das Angesicht des Herrn, gestorben sind.)

v. 2. Und sprach: Sage deinem Bruder Aaron, daß er nicht allerley Zeit in das inwendige Heiligthum gehe, hinter dem

v. 2. Und sprach zu Mose: Sage zu Aharon deinem Bruder, daß er nicht zu aller Zeit hinein gehe in dasjenige Heiligthum

E 2

Vorhang vor dem Gnaden-  
Stuhl, der auf der Lade ist,  
daß er nicht sterbe, dann ich  
will in einer Wolken erschei-  
nen auf dem Gnaden-  
Stuhl.

v. 3. Sondern damit soll er hin-  
ein gehen, mit einem jungen  
Farren zum Sünd-Opfer,  
und mit einem Widder zum  
Brand-Opfer.

v. 4. Und soll den leinen Rock an-  
legen, und leinen Niederwad  
an seinem Fleisch haben, und  
sich mit einem leinen Gürtel  
gürten, und den leinen Hut  
aufhaben: Dann das sind die  
heiligen Kleider, und soll sein  
Fleisch mit Wasser baden, und  
sie anlegen.

v. 5. Und soll von der Gemeinde  
der Kinder Israël zween Zie-  
genböcke nehmen zum Sünd-  
Opfer, und einen Widder zum  
Brand-Opfer.

v. 6. Und Aaron soll den Farren,  
sein Sünd-Opfer, herzu brin-  
gen, und sich und sein Haus  
versöhnen.

v. 7. Und darnach die zween Bö-

thum, welches hinter dem Für-  
hang, gegen den Versöhn-De-  
ckel, der auf der Lade ist, daß  
er nicht sterbe; dann ich wer-  
de in einer Wolke über dem  
Versöhn-Deckel erscheinen.

v. 3. Auf diese (nachfolgende)  
Weise soll Aharon in besagtes  
Heiligthum hinein gehen (nem-  
lich) mit einem Farren, der  
ein junges Kind, zum Sünd-  
Opfer, und mit einem Widder  
zum Brand-Opfer.

v. 4. Er soll anthun den heiligen  
leinen Rock; auch sollen die  
leinene Niederkleider über sei-  
nem Fleisch seyn; und sich mit  
einem leinenen Gürtel gürtten;  
und sich mit dem leinen (So-  
hen-Priesterlichen) Sut be-  
decken. Dieses sind die heilige  
Kleider. Er soll aber sein  
Fleisch im Wasser baden, und  
(dann) sie anthun.

v. 5. Demnach soll er von der  
Gemeinde der Kinder Israël  
zween Ziegenböck zum Sünd-  
Opfer, und einen Widder zum  
Brand-Opfer nehmen.

v. 6. Hernach soll Aharon den  
Farren des Sünd-Opfers,  
welcher sein ist, herzu bringen,  
daß er vor sich und sein Haus  
eine Versöhnung mache.

v. 7. Ferner soll er die zween Bö-  
cke

ke nehmen, und vor den HERRN stellen, vor der Thür der Hütten des Stifts.

v. 8. Und soll das Loos werffen über die zween Böcke, ein Loos dem HERRN, und das andere dem ledigen Bock.

v. 9. Und soll den Bock, auf welchen des HERRN Loos fällt, opfferen zum Sünd=Opfer.

v. 10. Aber den Bock, auf welchen das Loos des Lebendigen fället, soll er lebendig vor den HERRN stellen, daß er ihn versöhne, und lasse den ledigen Bock in die Wüste.

v. 11. Und also soll er denn den Farren seines Sünd=Opfers herzu bringen, und sich und sein Haus versöhnen, und soll ihn schlachten.

v. 12. Und soll einen Napf voll Blut von dem Altar nehmen, der vor dem HERRN stehet, und die Hand voll zerstoffenes Rauchwerks, und hinein hinter den Furchang bringen.

ke nehmen, und sie stellen vor das Angesicht des HERRN gegen die Thür der Hütten der Zusammenkunft.

v. 8. Madann soll Aharon über diese zween Böcke das Loos werffen. Ein Loos für den HERRN, und das andere Loos für die Geißweid.

v. 9. Aharon soll hernach den Bock, auf welchen das Loos für den HERRN gefallen, herzu bringen, und ihn zum Sünd=Opfer bereiten.

v. 10. Aber der Bock, auf welchen das Loos für die Geißweid gefallen, soll lebendig stehen bleiben vor dem Angesicht des HERRN, um ihn zuversöhnen, daß er ihn hernach zur Geißweid in die Wüsten frey sende.

v. 11. Hernach soll Aharon den Farren des Sünd=Opfers, der sein ist, herzu bringen, sich und sein Haus versöhnen, und den Farren des Sünd=Opfers, welcher sein ist, schlachten.

v. 12. Nach diesem soll er eine volle Kohlpfanne von glühenden Kohlen von oben dem Altar, der vor dem Angesicht des HERRN, wie auch seine Säuste voll von klein zerstofftenem

v. 13. Und das Rauchwerk aufs Feuer thun vor dem HErrn, daß der Nebel vom Rauchwerk den Gnadenstuhl bedecke, der auf dem Zeugniß ist, daß er nicht sterbe.

v. 14. Und soll des Bluts vom Farren nehmen, und mit seinem Finger gegen den Gnadenstuhl sprengen vornen an, siebenmal soll er also vor dem Gnadenstuhl mit seinem Finger vom Blut sprengen.

v. 15. Darnach soll er den Bock des Volks Sünd = Opfer, schlachten, und seines Bluts hinein bringen hinter den Vorhang, und soll mit seinem Blut thun, wie er mit des Farren Blut gethan hat, und damit auch sprengen vorne gegen den Gnadenstuhl.

v. 16. Und soll also versöhnen das Heiligthum von der Unreinigkeit der Kinder Israel, und von ihrer Uebertretung in allen ihren Sünden. Also soll er thun der Hütten des Stifts, dann sie sind unrein, die umher liegen.

seinem Rauchwerk nehmen, und hinein hinter den Vorhang bringen.

v. 13. Und soll dieses Rauchwerk auf das Feuer vor dem Angesicht des HErrn legen, daß die Wolke dieses Rauchwerks den Versöhn = Deckel, der auf dem Zeugniß ist, bedecke, und er nicht sterbe.

v. 14. Nach diesem soll er vom Blut des Farren nehmen, und mit seinem Finger über den Versöhn = Deckel vornen an sprengen, aber gegen den Versöhn = Deckel soll er siebenmal von diesem Blut mit seinem Finger sprengen.

v. 15. Darnach soll er den Bock des Sünd = Opfers für das Volk schlachten, und sein Blut hinein hinter den Vorhang bringen, und soll mit diesem Blut thun, wie er mit des Farren Blut gethan hat, und selbiges sprengen über den Versöhn = Deckel, und (auch) gegen den Versöhn = Deckel.

v. 16. Und soll (also) dieses Heiligthum von den Unreinigkeiten der Kinder Israel und ihren Abfällen nach allen ihren Sünden versöhnen. Und also soll er auch thun in der Hütten der Zusammenkunft dessen, der bey ihnen wohnet, mit

- v. 17. Kein Mensch soll in der Hütten des Stifts seyn, wann er hinein gehet zu versöhnen im Heiligthum, bis er heraus gehe, und soll also versöhnen sich und sein Haus, und die ganze Gemeine Israel.
- v. 18. Und wann er heraus gehet zum Altar, der vor dem HErrn stehet, soll er ihn versöhnen, und soll des Bluts vom Farren, und des Bluts vom Bock nehmen, und auf des Altars Hörner umher thun.
- v. 19. Und soll mit seinem Finger vom Blut darauf sprengen siebenmal, und ihn reinigen und heiligen von der Unreinigkeit der Kinder Israel.
- v. 20. Und wann er vollbracht hat das Versöhnen des Heiligthums und der Hütten des Stifts, und des Altars, so soll er den lebendigen Bock herzu bringen.
- v. 21. Da soll dann Aarons seine beyde Hände auf sein Haupt legen, und bekennen auf ihn alle Missethat der Kinder Israel, und alle ihre Uebertretung in allen ihren Sünden, und soll
- v. 17. Es soll aber kein Mensch in der Hütte der Zusammenkunft seyn, wann er eingehet zu versöhnen in dem Heiligthum, bis er heraus gehet und für sich, und sein Haus und die ganze Gemeinde Israel versöhnt haben wird.
- v. 18. Und wann er fortgeheth zu dem Altar, welcher vor dem Angesicht des HErrn, soll er ihn versöhnen, und soll des Bluts vom Farren, und des Bluts vom Bock nehmen, und auf die Hörner dieses Altars umher thun.
- v. 19. Er soll auch über ihn von diesem Blut mit seinem Finger siebenmal sprengen, und (also) ihn reinigen und heiligen von den Unreinigkeiten der Kinder Israel.
- v. 20. Und wann er vollendet hat das Versöhnen dieses Heiligthums, auch der Hütten der Zusammenkunft und dieses Altars, so soll er den lebendigen Bock herzu bringen.
- v. 21. Dann soll Aharon seine beyde Hände auf das Haupt dieses lebendigen Bocks legen, und über denselben bekennen alle Missethaten der Kinder Israel, und alle ihre Abfälle  
nach

- sie dem Boock auf das Haupt legen, und ihn durch einen Mann, der vorhanden ist, in die Wüste laufen lassen.
- v. 22. Daß also der Boock alle ihre Missethat auf ihm in eine Wildnuß trage, und lasse ihn in der Wüste.
- v. 23. Und Aaron soll in die Hütte des Stifts gehen, und ausziehen die leinen Kleider, die er anzog, da er in das Heiligtum gieng, und soll sie daselbst lassen.
- v. 24. Und soll sein Fleisch mit Wasser baden an heiliger Stätte, und seine eigene Kleider anthun, und heraus gehen, und sein Brand=Opfer, und des Volcks Brand=Opfer machen, und beyde sich und das Volk versöhnen.
- v. 25. Und das Fett vom Sünd=Opfer auf dem Altar anzünden.
- v. 26. Der aber den ledigen Boock hat ausgeführet, soll seine Kleider waschen, und sein Fleisch mit Wasser baden, und darnach ins Lager kommen.
- nach allen ihren Sünden, und soll sie auf das Haupt dieses Boockes legen, und ihn durch den Dienst eines Mannes, der bequem seyn wird, frey in die Wüste senden.
- v. 22. Und dieser Boock soll auf sich alle ihre Missethaten in eine Wildnuß tragen; darum soll er diesen Boock frey in die Wüste senden.
- v. 23. Alsdann soll Aharon in die Hütte der Zusammenkunft gehen; auch ablegen die leinen Kleider, die er angethan hat, als er in dieses Heiligtum hinein gegangen, und soll sie daselbst lassen.
- v. 24. Er soll auch sein Fleisch im Wasser an einer heiligen Stätte baden, und seine Kleider anthun, hernach hervor gehen, und sein Brand=Opfer und seines Volcks Brand=Opfer machen, und beyde sich und sein Volk versöhnen.
- v. 25. Das Fett aber des Sünd=Opfers soll er auf dem Altar anzünden.
- v. 26. Der aber jenen Boock frey auf die Geißweid wird geführt haben, soll seine Kleider waschen, und sein Fleisch im Wasser baden, und hernach kan er also in das Lager gehen.

v. 27. Den Farren des Sünd-Opfers, und den Bock des Sünd-Opfers, welcher Blut in das Heiligthum zu versöhnen gebracht wird, soll man hinaus führen vor das Lager, und mit Feuer verbrennen, beyde ihre Haut, Fleisch und Mist.

v. 28. Und der sie verbrennet, soll seine Kleider waschen, und sein Fleisch mit Wasser baden, und darnach ins Lager kommen.

v. 29. Auch soll euch das ein ewiges Recht seyn, am zehenden Tage des siebenden Monden sollt ihr eueren Leib casten, und kein Werk thun, er sey Einheimisch oder Frembde unter euch.

v. 30. Dann an diesem Tage geschiehet euere Versöhnung, daß ihr gereiniget werdet. Von allen eueren Sünden werdet ihr gereiniget vor dem HErrn.

v. 31. Darum solls euch der größte Sabbath seyn, und ihr sollt eueren Leib demüthigen. Ein ewig Recht sey das.

v. 27. Den Farren aber des Sünd-Opfers, und (auch) den Bock des Sünd-Opfers, welcher Blut nun zu versöhnen in das Heiligthum ist gebracht worden, soll man hinaus aufsert das Lager führen, und sie sollen ihre Häute, und ihr Fleisch, und ihren Mist mit Feuer verbrennen.

v. 28. Und wer sie verbrennet, der soll seine Kleider waschen, und sein Fleisch im Wasser baden, und hernach kan er also ins Lager gehen. Und (dieses) soll euch eine lang daurende Satzung seyn.

v. 29. In dem siebenden Monat am zehenden (Tag) dieses Monats sollt ihr (auch) euere Seelen casten, und gar keine Werke thun: Der Einheimische so wohl, als der Profelyt, der unter euch wohnet.

v. 30. Dann an diesem Tage wird er euch versöhnen, um euch zu reinigen. Von allen eueren Sünden sollt ihr gereiniget werden vor dem Angesicht des HErrn.

v. 31. Dann dieser soll euch ein grosser Ruhetag seyn, und euere Seelen sollt ihr casten. Es soll eine lang daurende Satzung seyn.

v. 32. Es soll aber solche Versöhnung thun ein Priester, den man geweiht, und des Hand man gefüllet hat, zum Priester an seines Vaters statt. Und soll die leinen Kleider anthun, nemlich die heiligen Kleider.

v. 33. Und soll also versöhnen das heilige Heiligthum, und die Hütten des Stifts, und den Altar, und die Priester, und alles Volk der Gemeine.

v. 34. Das soll euch ein ewiges Recht seyn, daß ihr die Kinder Israel versöhnet, von allen ihren Sünden, im Jahr einmal. Und Mose that, wie ihm der HERR gebotten hatte.

v. 32. Es soll aber derjenige Priester die Versöhnung thun, den (GOTT) wird salben, und seine Hände füllen lassen, um an seines Vaters statt des Priester-Amts zu pflegen; der auch anthun wird die leinen Kleider, die heilige Kleider.

v. 33. Dieser (sage ich) wird versöhnen das heilige Heiligthum und die Hütte der Zusammenkunft; er wird auch den Altar versöhnen; er wird ferner versöhnen die Priester und alles Volk der Versammlung.

v. 34. Und dieses soll euch eine lang daurende Satzung seyn die Kinder Israel an einem (Tag) im Jahr von allen ihren Sünden zu versöhnen. Und es geschah, wie der HERR dem Mose befohlen hatte.

### Folget die Uebersetzung des Gebotts.

Exod. XXX. 10.

Und Aaron soll auf seinen Hörnern versöhnen einmahl im Jahr, mit dem Blut des Sühn-Opfers zur Versöhnung, solche Versöhnung soll jährlich einmahl geschehen bey eueren Nachkommen, denn das ist dem HERRN das Allerheiligste.

Ueber das soll Aharon auf seinen (des Altars im Heiligthum) Hörnern auf einen (Tag) im Jahr versöhnen; er soll aber auf demselben versöhnen auf einen (Tag) im Jahr von dem Blut des Sünd-Opfers der Versöhnungen, bey eueren Nachkommen: Das ist dem HERRN das Allerheiligste.

Folget

Folget ferner die Uebersetzung des Gebotts.  
Levit. XXIII. 26 - 33.

## Ordinaria Lutheri.

- v. 26. Und der HErr redete mit Mose und sprach:
- v. 27. Des zehenden Tags, in diesem siebenden Monden ist der Versöhnungs-Tag, der soll bey euch heilig heissen, daß ihr zusammen kommt, da sollt ihr eueren Leib casteyen, und dem HErrn opffern.
- v. 28. Und sollt keine Arbeit thun an diesem Tage, dann es ist der Versöhn-Tag, daß ihr versöhnet werdet vor dem HErrn euerem Gott.
- v. 29. Dann wer seinen Leib nicht castenet an diesem Tag, der soll aus seinem Volk gerottet werden.
- v. 30. Und wer dieses Tages irgends eine Arbeit thut, den will ich vertilgen aus seinem Volk.
- v. 31. Darum sollt ihr keine Arbeit thun, das soll ein ewiges Recht seyn eueren Nachkommen, in allen eueren Wohnungen.

## Emendatâ.

- v. 26. Der HErr redete ferner Mosen an und sprach:
- v. 27. Am zehenden (Tag) eben dieses siebenden Monats soll seyn der Tag der Versöhnungen, daran soll unter euch eine heilige Versammlung seyn, und ihr sollt euere Seelen casteyen, und dem HErrn ein Feuer-Opfer bringen.
- v. 28. An eben diesem Tag sollt ihr gar kein Werk thun, dann er ist der Tag der Versöhnungen euch zu versöhnen vor dem HErrn euerem Gott.
- v. 29. Dann eine jede Seel, die sich an eben diesem Tage nicht wird casteyen, soll auch aus ihrem Volk ausgerottet werden.
- v. 30. Und alle Seel, die irgend eine Arbeit an eben diesem Tage thun wird, dieselbe Seel will auch ich mitren aus ihrem Volk vertilgen.
- v. 31. (Darum) sollt ihr keine Arbeit thun, das soll eine langdaurende Satzung bey eueren Nachkommen in allen eueren Wohnungen seyn.

v. 32. Es ist euer grosser Sabbath, daß ihr euere Leiber casteyet. Am neunten Tage des Monden, zu Abend, sollt ihr diesen Sabbath halten, von Abend an bis wieder zu Abend.

v. 32. Es soll euch ein grosser Ruhetag seyn, und sollt euere Seelen casteyen. Am Abend des neunten (Tags) dieses Monats sollt ihr von Abend bis Abend an euerm Ruhetag ruhen.

Folget über das die Uebersetzung des Gebotts.  
Levit. XXV. 9. 10.

*Ordinaria Lutheri.*

*Emendata.*

v. 9. Da sollt du die Posannen lassen blasen durch alle euere Land, am zehenden Tage des siebenden Monden, eben am Tage der Versöhnung.

v. 9. Da sollt du der Posannen starken Schall im siebenden Monat am zehenden (Tag) dieses Monats durchthönen lassen. Am Tage der Versöhnungen sollt ihr die Posannen durch euer ganzes Land thönen lassen.

v. 10. Und ihr sollt das fünfzigste Jahr heiligen, und solts ein Erlass-Jahr heissen im Lande allen die darinnen wohnen, dann es ist euer Halljahr, da soll ein jeglicher bey euch wieder zu seiner Haab und zu seinem Geschlechte kommen.

v. 10. Und ihr sollt das fünfzigste Jahr heiligen, und die Freyheit im Land bey allen ihren Einwohnern öffentlich ausrufen. Es soll euch ein Jubeljahr seyn, da sollt ihr ein jeglicher zu seiner Haabe wiederkehren; ein jeder soll auch zu seiner Verwandtschaft wieder kommen.

Folget endlich die Uebersetzung des Gebotts.  
Num. XXIX. 7 - 12.

*Ordinaria Lutheri.*

*Emendata.*

v. 7. Der zehende Tag dieses siebenden Monden soll bey euch

v. 7. Aber am zehenden (Tag) dieses siebenden Monats soll unter

auch heilig heissen, daß ihr zusammen kommet, und sollt euer Leib casten, und keine Arbeit darinnen thun.

v. 8. Sondern Brand = Opfer dem Herrn zum süßen Geruch opfern, einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel.

v. 9. Mit ihren Speiß = Opfern, drey Zehenden Semmelmehls mit Sehl gemenget zu dem Farren, zwo Zehenden zu dem Widder.

v. 10. Und einen Zehenden, je zu einem der sieben Lämmer.

v. 11. Darzu einen Ziegenbock zum Sünd = Opfer, über das Sünd = Opfer der Versöhnung, und das tägliche Brand = Opfer, mit seinem Speiß = Opfer, und mit ihrem Trank = Opfer.

unter euch eine heilige Versammlung seyn. Dann sollt ihr euer Seelen casten. Ihr sollt gar keine Arbeit thun.

v. 8. Ihr sollt aber dem Herrn Brand = Opfer zu einem lieblichen Geruch bringen, (nemlich) einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer (diese Opfer) sollen vollkommen seyn.

v. 9. Auch ihre Speiß = Opfer, (sollt ihr bringen) von Semmelmehl mit Sehl gemenget; drey Zehenden zu dem Farren: Zwo Zehenden zu dem einen Widder.

v. 10. Je einen Zehenden zu einem Lamm von den sieben Lämmern.

v. 11. Auch einen Ziegenbock zum Sünd = Opfer, über das Sünd = Opfer der Versöhnungen, und über das tägliche Brand = Opfer, mit seinem Speiß = Opfer, wie auch ihre Brand = Opfer.